

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Хань Джипин

на тему:

**«Национальная специфика ассоциативной лакунарности
в межкультурном взаимодействии**

(на материале русского и китайского языков)»,

на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Диссертация Хань Джипин посвящена рассмотрению ассоциативных лакун в русском и китайском языках. Ассоциативные лакуны определяются как «национально-специфические элементы культуры ..., выявленные при сопоставлении результатов процесса коммуникации представителей разных языков и культур (стр. 8) и репрезентированные в экспериментальных данных как несовпадение реакций коммуникантов на один и тот же вербальный стимул» (стр. 4). Таким образом, в центре внимания автора находится анализ закономерностей межкультурной коммуникации и факторы, обуславливающие понимание и успешное взаимодействие коммуникантов.

Актуальность диссертации определяется необходимостью дальнейшего изучения структуры межкультурной коммуникации, принципов обеспечения взаимопонимания, а также роли культуры в процессе обмена информацией. Не менее актуальной представляется семантическая составляющая исследования – стремление автора определить ассоциативный фон лексемы и сопоставить ассоциации, связанные с обозначениями одних и тех же объектов материальной и духовной культуры в разных языках. Кроме того, необходимо отметить, что *актуальность* диссертации обусловлена также и тем, что изучению подвергается материал языков, принадлежащих разным языковым семьям и двум разным самобытным культурам, языков сформировавшихся в разных географических зонах и в разных культурных ареалах.

Исследование Хань Джипин проводится психолингвистическими методами, т.е. автор обращается непосредственно к языковому сознанию носителей языка, что повышает значимость работы и надежность получаемых результатов. Говоря о *степени обоснованности научных положений*, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, следует заключить, что ход исследования хорошо продуман и логичен, аргументация автора убедительна, полученные результаты исследования подтверждаются обширным языковым материалом. Автор проводит несколько экспериментов: рецептивный эксперимент, несколько этапов свободного ассоциативного эксперимента, а также эксперимент по методу семантического дифференциала (для выделения наиболее показательных стимулов из отобранных для анализа лексем). В экспериментах в качестве

информантов участвовали 300 носителей китайского и русского языков разных возрастных групп, в ходе исследования проанализированы около 50 тысяч реакций. При изучении языкового материала использовались лексикографические источники китайского и русского языков. Все это указывает на **объективность и достоверность** полученных в диссертации Хань Джипин результатов, ее положений и выводов.

Научная новизна результатов диссертации определяется тем, что в русском и китайском языках выделено несколько групп лексики и установлены источники формирования их ассоциативного фона:

- группа I, где ассоциативный фон одного и того же обозначения в двух языках не имеет никаких совпадений,
- группа II, где наблюдаются частичные совпадения и
- группа III, где ассоциативный фон в обоих языках приблизительно одинаков (стр. 21).

Как показало проведенное исследование, базовый свободный ассоциативный эксперимент (10200 реакций) свидетельствует о том, что в русском и китайском языках полное совпадение ассоциативных реакций наблюдается только в 6% случаев, а полное несовпадение – в 53% случаев (стр. 21). Таким образом, можно говорить о полной и частичной ассоциативной лакунарности, а также об отсутствии ассоциативной лакунарности в отдельных лексемах или на отдельных участках тематических групп лексики. Последнее положение представляется важным в **теоретическом плане**, поскольку оно намечает направление дальнейших исследований – сопоставление лексики разных языков по степени совпадения (или несовпадения) ассоциативного фона лексических единиц. Этот аспект диссертации Хань Джипин указывает на ее **теоретическую значимость** для общего языкознания, теории перевода, коммуникативистики и контрастивной лингвистики.

Знание ассоциаций, сопряженных с тем или иным словом, обеспечивает более полное понимание сообщения в процессе коммуникации и более полное понимание текста. Следовательно, полученные Хань Джипин данные могут найти применение при обучении китайцев русскому языку и русских китайскому языку. Помимо этого, **практическая ценность** результатов проведенного Хань Джипин исследования связана с возможностью использования материалов диссертации в курсах лекций по теории языка, по психолингвистике, по лингвокультурологии, по переводоведению, а также при проведении семинарских занятий по этим дисциплинам.

Подводя итоги, следует отметить, что, насколько можно судить по автореферату, диссертационное исследование Хань Джипин выполнено на хорошем научном уровне. Оно основывается на большом языковом материале, отражающем современное языковое сознание носителей русского и китайского языков. Положения, выносимые на защиту, представляются хорошо обоснованными. Основные результаты

исследования докладывались на целом ряде научных конференций, они представлены в 12 публикациях, в том числе в 3 публикациях в изданиях, входящих в «Перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук».

Таким образом, материалы, изложенные в автореферате, позволяют сделать общее заключение о том, что диссертация Хань Джипин на тему: «Национальная специфика ассоциативной лакунарности в межкультурном взаимодействии (на материале русского и китайского языков)» соответствует паспорту заявленной специальности и отвечает требованиям, изложенным в п. 9 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013, № 842). Автор диссертации – Хань Джипин – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

10 мая 2016 года

Беляевская Елена Георгиевна
 доктор филологических наук, профессор,
 профессор кафедры стилистики английского языка
 факультета гуманитарных и социальных наук
 Федерального государственного бюджетного
 образовательного учреждения высшего образования
 «Московский государственный лингвистический университет»;
 ул. Остоженка 38, Москва, 119034;
 тел. 8 (495) 245 13 60
 e-mail: kafstyleeng@yandex.ru

Беляевская

